



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză – greacă – română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în limba română.

Text franceză 7.7.: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 7.7: < Mot de Pythéas sur Démosthène. PYTHÉAS ([17](#)) voulant donner un ridicule à Démosthène, disait de lui que ses compositions sentaient la lampe, parce que cet orateur veillait toute la nuit, pour composer et graver dans sa mémoire les discours qu'il devait prononcer dans l'assemblée des Athéniens.>preluat din traducerea franceză din limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pe site-ul: remacle.org/bloodwolf/historiens/elien....

Text română Ist. Div. 7.7.: <**Vorba lui Phiteas despre Demostene.** Phiteas (17), dorind să-l ridiculizeze pe Demostene sounea că compozițiile acestuia miroseau a lampă, deoarece acest orator veghea toată noaptea pentru a compune și a înregistra în memoria sa discursurile ce urma a le pronunța în adunarea Atenienilor>.

Comentarii:

(17) Orateur, toujours opposé à Démosthène et dont les mœurs étaient suspectes; ce qui faisait dire à Démosthène que sa lampe et celle de Pythéas n'éclairaient pas les mêmes actions .

Traducere comentarii:

(17) Orator, întotdeauna opus lui Demostene și deci ale cărei moravuri erau suspecte; ceea ce îl determinau pe Demostene să afirme că lampa sa și cea a lui Piheas nu lumineau aceleași acțiuni.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet